

Notes et commentaires

Construire l'interculturel ? *De la notion aux pratiques*

Sous la direction de Roselyne De Villanova, Marie-Antoinette Hily & Gabrielle Varro

Paris, L'Harmattan (collection « Espaces interculturels », 2001.

L'objectif de cet ouvrage est de poursuivre la réflexion sur « l'interculturel » avec ceux qui, bien que pas toujours directement inscrits dans le champ des études dites interculturelles, sont concernés par les domaines qu'elles impliquent. Qu'est-ce donc que cet *interculturel* qui circule aujourd'hui dans des milieux de plus en plus divers et qui a incontestablement marqué le dernier tiers du vingtième siècle ? Est-ce un phénomène construit par des « Occidentaux » ou le retrouve-t-on partout à travers le monde et sous quelles formes ? Qu'implique l'interculturel ? Une position « entre deux » ou la création de nouvelles entités ? Quels en sont les éléments constitutifs, qui mobilisent-ils, quels enjeux sous-tendent-ils et enfin quels rapports sociaux construisent-ils ? Est-il souhaitable que les frontières entre les choses (et les gens) disparaissent ? À l'inverse, le maintien d'une séparation mène-t-il inéluctablement à l'affrontement, à la clôture, à une opposition radicale entre « nous » et « eux » ? Enfin, cette nouvelle « unité » postulée n'est-elle pas en grande partie illusoire, une aspiration plus qu'une réalité ? Les textes publiés dans cet ouvrage répondent à ce questionnement sur l'interculturel. Leurs propos relèvent d'une démarche de problématisation des appartenances, dans des sociétés de plus en plus interactives où sont à l'œuvre l'échange, le métissage et le cosmopolitisme.

1/APPROCHES CRITIQUES : Rencontres interculturelles. Échanges et sociabilités (*Marie-Antoinette Hily*)-Retour sur l'assimilationnisme français (*Françoise Lorcerie*)-Culture et cognition :Écriture et autonomie de la représentation (*Geneviève Vermès*)-“ La dynamique des langues ” :Un champ sociolinguistique à portée interculturelle (*Angéline Marte*)-Relations interculturelles et psychologie sociale :Apports et limites (*Edmond Marc Lipiansky*)-La construction de projets de développement interculturels et participatifs en Amazonie péruvienne (*Jürg Gasché*)-Les études coloniales et la question de la relation intersubjective (*René Collignon*)- Identités ouvertes, identités fermées (*Michel Oriol*)

2/PRÉSUPPOSÉS : Les présupposés de la notion d'interculturel.Réflexions sur l'usage du terme depuis trente ans (*Gabrielle Varro*)-L'interculturel dans le discours, ou le passage de la frontière.Exemples d'entretiens réalisés en français,en Côte d'Ivoire (*François Leimdorfe*)-De l'intraculturel à l'interculturel. L'exemple d'un médiateur soninké dans un foyer de travailleurs immigrés (*Doudou Gueye*)-L'interculturel, une dimension cachée à l'école française (*Beate Collet*)-L'*interculturalité*, une logique d'action pour adapter le modèle républicain : l'exemple des médiatrices travaillant dans les quartiers populaires (*Catherine Delcroix*)-Petits arrangements avec les autres dans la gestion d'un théâtre municipal (*Christian Rinaudo*)-Couples binationaux, migration et genre.Approche ethnographique des interactions entre chercheur(e)s et enquêté(e)s (*Barbara Waldis*)-Regard sur la blancheur (*Myriam Perregaux*).

3/CRÉATIONS : Les créations interculturelles. De l'emprunt au métissage (*Roselyne De Villanova*)-Haïfa : des installations artistiques contemporaines comme archéologie d'une tradition interculturelle (*Sophie Wahnich*) - L'influence des minoritaires sur la modernisation de l'architecture domestique ottomane (*Pierre Pinon*)-Lecture de l'habitat : les registres culturels de la maison de l'émigré marocain

(*Daniel Pinson*)-Une "esthétique interculturelle" : les constructions des immigrés portugais (*Alexandra Castro*)-Féminin masculin dans la reconstruction de l'espace domestique (*Carolina Leite*)-Le football brésilien et les techniques corporelles d'excellence (*José Sergio Leite Lopes*).

Claude Hagège

Claude Hagège, linguiste, professeur au Collège de France et lauréat de la médaille d'or du CNRS en 1995, est l'auteur de nombreux grands succès tels que : Le Français et les Siècles, Le Souffle de la langue, L'Enfant aux deux langues, Halte à la mort des langues et Combat pour le français – Au nom de la diversité des langues et des cultures, publiés par les éditions Odile Jacob, Paris. (<http://www.odilejacob.fr/nouveautes/index>).

Combat pour le français Au nom de la diversité des langues et des cultures

ISBN 2-7381-1692-2, janvier 2006, 145 x 220, 256 pages.

« Les langues sont bien davantage que des espèces vivantes. Une langue est aussi une certaine façon de ressentir, d'imaginer et de penser. Face à la prétendue mondialisation, la lutte pour la pluralité des cultures et des langues est une des formes de l'action humaine pour inverser le cours, apparemment inéluctable, des choses du monde. Le combat pour le français est un combat de l'esprit. Nous pouvons encore le gagner. La condition en est que, en France, nous nous mobilisions tous pour faire vivre la diversité des langues et refuser la soumission à une seule qui prétendrait les supplanter toutes. » C. H.

Le Français et les Siècles

ISBN 2-7381-0015-5, septembre 1987, 155 x 240, 272 pages

Claude Hagège montre comment l'enjeu s'est déplacé de la pureté interne du français, moins menacée qu'on ne le croit, vers sa promotion externe, moins réelle qu'on ne le désire. Il nous aide à prendre conscience d'un fait capital de notre temps : aujourd'hui, la langue française n'est plus la propriété exclusive de la France ; elle est devenue une affaire mondiale.

Le Souffle de la langue Voies et destins des parlers d'Europe

ISBN 2-7381-0182-8, septembre 1992, 145 x 220, 304 pages

« L'Europe des langues a un destin qui lui est propre, et ne saurait s'inspirer de modèles étrangers. La domination d'un idiome unique, comme l'anglais, ne correspond pas à ce destin. Seule y répond l'ouverture permanente à la multiplicité. L'Européen devra élever ses fils et ses filles dans la variété des langues et non dans l'unité. Tel est à la fois l'appel du passé et celui de l'avenir. » C. H.

Halte à la mort des langues

ISBN 2-7381-0897-0, novembre 2000, 145 x 220, 416 pages

Sait-on qu'en moyenne, il meurt environ 25 langues chaque année ? Il existe

aujourd'hui dans le monde 5000 langues vivantes. Dans cent ans, si rien ne change, la moitié de ces langues seront mortes. À la fin du xxi^e siècle, il devrait donc en rester 2500 environ. Certes, comme les civilisations, les langues sont mortelles, et le gouffre de l'histoire est assez grand pour toutes. Pourtant, la mort des langues a quelque chose de tout à fait insolite, et d'exaltant quand nous nous en avisons : les langues sont capables de résurrection ! Mais la vigilance s'impose, faute de quoi toutes sont menacées, y compris le français. C. H.

L' Enfant aux deux langues

ISBN 2-7381-0340-5, février 1996, 145 x 220, 304 pages.

Les Français sont persuadés qu'ils sont peu doués pour les langues, alors que n'importe quel Français peut devenir un parfait bilingue pourvu que l'on consente à créer pour cela les conditions favorables. Ce livre ne s'adresse pas seulement aux spécialistes de l'acquisition des langues ou aux linguistes versés dans d'autres domaines mais soucieux de s'informer sur celui-ci. Il s'adresse également aux parents et s'efforce de répondre à leurs interrogations. Quel est l'âge auquel il convient d'introduire l'enseignement d'une deuxième langue ? Quelles sont les facultés intellectuelles dont le bilinguisme facilite le développement ? Quelle est l'efficacité comparée de l'apprentissage des langues au début de la vie et durant la période adulte ? Quels sont les cas d'oubli d'une des langues, notamment de la langue maternelle ? En France, l'intérêt pour le bilinguisme est un phénomène récent. Il manque encore un vaste et réel projet d'ensemble. Il s'agit ici de fournir les clés qui doivent donner accès à une école d'un type encore inconnu.

Dictionnaire Culturel en Langue Française

Alain Rey

Editeur Le Robert, Paris, 2005

Vidéoconférence : Rencontre avec *Alain Rey*, à l'occasion de la parution de son Dictionnaire Culturel en Langue Française, rendez-vous sur le site : <http://www.bm-lyon.fr>. Le Guichet du Savoir : <http://www.guichetdusavoir.org> (date et lieu : Le 10/11/2005 à la Bibliothèque de la Part Dieu, Lyon, France)

Résumé : *Le Dictionnaire culturel en langue française* explore, pour la première fois dans l'histoire mondiale des dictionnaires, la véritable dimension des mots : la langue, l'histoire et la culture. Il décrit la langue, dans la lignée du Grand Robert, et il raconte l'histoire des mots, dans la lignée du Dictionnaire historique, grâce à des développements étymologiques détaillés. Enfin, il met chaque mot en relation avec d'autres cultures, c'est pourquoi les mots français acquièrent, dans ce dictionnaire-là, d'étranges pouvoirs (Vidéoconférence référencée avec l'aimable autorisation de Monsieur Patrick Bazin, directeur de la la Bibliothèque municipale de Lyon : pbazin@bm-lyon.fr).